

**No. 43731**

---

**Colombia  
and  
Guyana**

**Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Cooperative Republic of Guyana. Bogotá, 3 May 1982**

**Entry into force:** *13 July 1987 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 10 April 2007*

---

**Colombie  
et  
Guyana**

**Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana. Bogotá, 3 mai 1982**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 1987 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 10 avril 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Cooperative Republic of Guyana;

Conscious of the need to increase economic, scientific and technical cooperation among developing countries;

Taking into account the friendly relations existing between the two countries;

Desiring to further strengthen these friendly relations to their mutual advantage;

Recognising the benefits to be derived by the two countries from an economic, scientific and technical collaboration.

Agree as follows:

*Article I*

The two Parties shall take all possible and appropriate measures to implement mutually agreed programmes of economic, scientific and technical cooperation, according to the priorities of their social and economic development.

Both Parties shall formulate proposals for the removal of obstacles that may arise during the execution of projects in the implementation of the present Agreement.

*Article II*

The programmes of cooperation envisaged under Article I shall include the following characteristics:

a) The execution of joint programmes for the development of the human and natural resources of both Parties.

b) The supply of technical services and as far as possible the transfer of technology.

c) The exchange of specialists and scientists.

d) The exchange of information of scientific and technical character.

e) The supply of training facilities in the technical and scientific fields, and at different levels, for personnel of each of the Contracting Parties.

*Article III*

The Contracting Parties, by mutual Agreement, may jointly request the participation of International Organisations in order to advance programmes of cooperation within the framework of the present Agreement.

*Article IV*

For the execution of the specific programmes provided for in the present Agreement, both Parties shall subscribe to Complementary Agreements which shall set out the terms and conditions under which the cooperation agreed upon shall take place.

*Article V*

Unless it is otherwise agreed, the cost of international and -domestic transportation of the scientists and technicians, as well as their lodging, boarding, and medical assistance shall be borne by the receiving Party.

*Article VI*

Government officials carrying out activities in the territory of the other Party in the execution of the present Agreement shall be granted such privileges and facilities as are necessary for the fulfillment of their functions. These officials shall restrict their activities in the said territory to the matters envisaged by these Agreements, and shall observe the laws and regulations in force in the host country.

*Article VII*

Both Parties shall exempt from taxation and other import and export charges the goods, equipment and materials sent from one country to another, in the implementation of the Complementary Agreements provided for in Article IV.

*Article VIII*

Unless it is mutually agreed to the contrary, both Parties shall abstain from divulging to third States or International Organisations information concerning the progress and results of research activities in the scientific and technical fields, conducted in conformity with the present Agreement and corresponding Complementary Agreements.

*Article IX*

The Contracting Parties undertake to settle through direct negotiations, any problems arising from the interpretation or the application of this Agreement or of the Complementary Agreements in accordance with the procedures established by International Law.

*Article X*

In order to achieve the goals of the present Agreement the two Governments have decided to establish a Joint Commission which shall meet in Bogota and Georgetown alternately and which shall have the following functions:

a) To ensure the execution of the present Agreement and of the Complementary Agreements;

- b) To identify priority needs and sectors in order to implement specific projects on economic scientific and technical assistance;
- c) To propose programmes on economic, technical and scientific cooperation;
- d) To evaluate the results of the specific projects.

*Article XI*

This Agreement shall be submitted for approval to the constitutional procedures of each country and shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

The present Agreement shall be valid for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for similar periods, if neither Party has given the other notice in writing of its intention to terminate the Agreement, as least six (6) months before the completion of the corresponding period.

The present Agreement may be denounced by either of the Parties, by means of a written notice sent through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the respective notification and shall not affect the implementation of the Complementary Agreements which may have been signed in conformity with the provisions of Article IV, unless both Parties decide otherwise.

*Article XII*

The present Agreement modifies any bilateral Agreement on these matters to which the Parties may have previously subscribed.

Any modification or revision of this Instrument must be made by mutual agreement between the Parties and shall come into force after approval in both countries, in conformity with their constitutional procedures, on the date of the exchange of the respective instruments of Ratification.

Done at Bogota, on the 3rd day of May, 1982 in two copies in English and in Spanish, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

CARLOS LEMOS SIMMONDS

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana:

HUGH DESMOND HOYTE

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION ECONOMICA, CIENTIFICA  
Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA COO-  
PERATIVA DE GUYANA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLI-  
CA DE COLOMBIA.

El Gobierno de la República Cooperativa de Guyana y el Gobier-  
no de la República de Colombia ;

CONSCIENTES de la necesidad de incrementar la cooperación  
económica, científica y técnica entre países en vías de desarrollo ;

TENIENDO EN CUENTA las relaciones de amistad existentes entre  
los dos países ;

DESEANDO fortalecer aún más las relaciones amistosas, para mutuo  
beneficio ;

RECONOCIENDO los beneficios para ambos países, derivados de  
la colaboración económica, científica y técnica ;

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

ARTICULO I

Las dos Partes tomarán las medidas posibles y apropiadas para imple-  
mentar los programas de cooperación económica, científica y técnica, acordados  
mutuamente, según las prioridades de su desarrollo social y económico.

Las Partes elaborarán propuestas para eliminar los obstáculos que  
puedan surgir durante la realización de los proyectos que surjan en la implementa-  
ción del presente Acuerdo.

## ARTICULO II

Los programas de cooperación previstos en el Artículo I, incluyen las siguientes modalidades :

- a) La ejecución de programas conjuntos destinados a lograr el desarrollo de los recursos humanos y naturales de las dos Partes.
- b) El suministro de servicios técnicos y en lo posible la transferencia de tecnología.
- c) El intercambio de especialistas y científicos.
- d) El intercambio de información de carácter científico y técnico.
- e) El otorgamiento de facilidades de entrenamiento técnico y científico, a diferentes niveles para personal de las Partes Contratantes.

## ARTICULO III

Las Partes Contratantes, de común acuerdo, podrán pedir conjuntamente la participación de organizaciones internacionales para adelantar programas de cooperación en el marco del presente Acuerdo.

## ARTICULO IV

Para la ejecución de los programas específicos previstos en el presente Acuerdo, las Partes suscribirán Acuerdos Complementarios en los cuales se establecerán los términos y condiciones bajo las cuales tendrá lugar la cooperación pactada.

## ARTICULO V

A menos que se acuerde de manera diferente, los gastos de transporte internacional y doméstico de técnicos y científicos así como los de alojamiento, alimentación y asistencia médica de aquéllos, correrán por cuenta del Estado receptor.

## ARTICULO VI

Los funcionarios gubernamentales que en desarrollo del presente Acuerdo, actúen en el territorio de la otra Parte, les serán acordados los privilegios y facilidades necesarias para el cumplimiento de sus funciones. Estos funcionarios restringirán sus actividades en dicho territorio a los asuntos contemplados por estos acuerdos y observarán las leyes y regulaciones en vigencia en el país huésped.

## ARTICULO VII

Las Partes exonerarán de impuestos y demás gravámenes de importación y exportación a los bienes, equipos y materiales enviados por un país al otro, en desarrollo de los Acuerdos Complementarios previstos en el artículo 4.

## ARTICULO VIII

Salvo mutuo acuerdo en contrario, ambas Partes se abstendrán de divulgar a terceros Estados u organizaciones internacionales el desarrollo y el

resultado de las actividades de investigación en los campos científicos y técnicos adelantados de conformidad con el presente Acuerdo y los Acuerdos Complementarios correspondientes.

#### ARTICULO IX

Las Partes Contratantes se comprometen a arreglar por medio de negociaciones directas, cualquier problema que pueda surgir de la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo o de los Acuerdos Complementarios, de conformidad con los procedimientos establecidos en el Derecho Internacional.

#### ARTICULO X

Para lograr los fines previstos en el presente Acuerdo los dos Gobiernos deciden crear una Comisión Mixta que se reunirá alternativamente en Bogotá y Georgetown y que tendrá las siguientes funciones :

- a) Asegurar el cumplimiento del presente Acuerdo y de los Acuerdos Complementarios ;
- b) Identificar las necesidades y sectores prioritarios para realizar los proyectos específicos de asistencia económica, técnica y científica ;
- c) Proponer programas de cooperación económica, técnica y científica ;
- d) Evaluar los resultados de los proyectos específicos.

#### ARTICULO XI

Este Acuerdo será sometido para su aprobación, a los procedimientos



tos constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, si ninguna de las Partes notifica a la otra por escrito su deseo de darlo por concluído, con por lo menos seis (6) - meses de antelación a la fecha de terminación del correspondiente período.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita por canales diplomáticos. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación respectiva y no afectará el desarrollo de los Acuerdos Complementarios, que se hayan celebrado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4, a menos que las Partes deucidan lo contrario.


## ARTICULO XII

El presente Acuerdo modifica cualquier acuerdo bilateral que sobre las mismas materias haya sido suscrito anteriormente entre las Partes.

Cualquier modificación o revisión de este Instrumento deberá hacerse de común acuerdo entre las Partes y entrará en vigor, luego de que hayd sido aprobado en los dos países, de conformidad con los procedimientos constitucionales, en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación respectivos.

Hecho en Bogotá, D.E., el día tres (3) de mayo de 1982, en dos  
textos igualmente auténticos en los idiomas inglés y español.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA COOPERATIVA DE GUYANA

  
HUGH DESMOND HOYTE  
Vice-Presidente

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA

  
CARLOS LEMOS SIMMONDS  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana,

Conscients de la nécessité d'accroître la coopération économique, scientifique et technique entre les pays en développement,

Tenant compte des relations amicales existantes entre les deux pays,

Désireux de renforcer davantage leurs relations amicales dans leur intérêt commun,

Reconnaissant les avantages d'une collaboration économique, scientifique et technique retirés par les deux pays,

Conviennent de ce qui suit :

*Article I*

Les deux Parties prendront toutes les mesures possibles et appropriées pour mettre en œuvre les programmes de coopération économique, scientifique et technique convenus d'un commun accord en fonction des priorités de leur développement économique et social.

Les deux Parties formuleront des propositions pour que soient éliminés les obstacles susceptibles d'être rencontrés pendant la réalisation des projets s'inscrivant dans le cadre du présent Accord.

*Article II*

Les programmes de coopération envisagés à l'article premier présentent les caractéristiques suivantes :

a) Réalisation de programmes communs ayant pour but de développer les ressources humaines et naturelles des deux Parties;

b) Fournitures de prestations techniques et, dans la mesure du possible, transfert de technologie;

c) Échange de spécialistes et de scientifiques;

d) Échange d'informations à caractère scientifique et technique;

e) Fournitures d'installations destinées à la formation du personnel de chaque Partie contractante dans les domaines techniques et scientifiques et à différents niveaux.

*Article III*

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, demander conjointement la participation d'organisations internationales pour soutenir les programmes de coopération réalisés dans le cadre du présent Accord.

*Article IV*

En ce qui concerne l'exécution des programmes visés dans le présent Accord, les deux Parties détermineront dans des accords complémentaires les conditions dans lesquelles la coopération convenue aura lieu.

*Article V*

Sauf convention contraire, les frais encourus par les scientifiques et les techniciens pour leurs déplacements internationaux et nationaux, de même que pour leurs frais de logement, de subsistance et d'assistance médicale sont supportés par la Partie accueillant les scientifiques et techniciens.

*Article VI*

Les agents de l'État exerçant des activités sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre de l'exécution du présent Accord se voient accorder les privilèges et autres facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions. Ces agents restreignent leurs activités sur le territoire en question aux matières envisagées par ces Accords et observent les lois et les règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

*Article VII*

Les deux Parties exonèrent d'impôt et des autres droits d'importation et d'exportation les biens, équipements et matériels envoyés d'un pays vers un autre dans le cadre de l'application des accords complémentaires visés à l'article IV.

*Article VIII*

Sauf décision contraire convenue d'un commun accord, les deux Parties s'abstiennent de divulguer à des États tiers ou à des organisations internationales des informations concernant les progrès des activités de recherche réalisés et les résultats obtenus dans les domaines scientifiques et techniques menées conformément au présent Accord et correspondant aux accords complémentaires.

*Article IX*

Les Parties contractantes s'engagent à régler par le biais de négociations directes les problèmes éventuels découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord

ou des accords complémentaires conformément aux procédures établies par le droit international.

#### *Article X*

Afin d'atteindre les objectifs poursuivis par le présent Accord, les deux gouvernements ont décidé de mettre sur pied une Commission conjointe qui se réunira alternativement à Bogota et à Georgetown et qui aura pour tâche :

- a) De s'assurer de l'exécution du présent Accord et des accords complémentaires;
- b) D'identifier les besoins et les secteurs prioritaires afin de mettre en œuvre des projets scientifiques dans le domaine de l'assistance économique, scientifique et technique;
- c) De proposer des programmes dans le domaine de la coopération économique, technique et scientifique;
- d) D'évaluer les résultats des projets spécifiques.

#### *Article XI*

Le présent Accord sera soumis aux fins d'approbation aux procédures constitutionnelles de chaque pays et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

À moins que l'une des parties n'ait informé par écrit l'autre partie six (6) mois au moins avant la date d'expiration de la période en cours de son intention d'y mettre fin, le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et sera renouvelé de plein droit à raison de périodes d'une durée identique.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant avis écrit signifié par la voie diplomatique. Pour autant que les deux Parties n'en décident pas autrement, la dénonciation prendra effet un an après la réception de ladite notification et ne remettra pas en cause l'exécution des accords complémentaires ayant été signés conformément aux dispositions de l'article IV.

#### *Article XII*

Le présent Accord modifie les accords bilatéraux portant sur les mêmes matières ayant éventuellement pu être conclus entre les Parties antérieurement.

Toute modification ou révision du présent Instrument doit se faire d'un commun accord entre les Parties et entrera en vigueur, après avoir été approuvée par les deux pays conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la date d'échange des instruments de ratification respectifs.

Fait à Bogota le 3 mai 1982, en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CARLOS LEMOS SIMMONDS

Pour le Gouvernement de la République Coopérative du Guyana :

HUGH DESMOND HOYTE